

УДК. 821 (479. 24)

НОГАЙСКИЙ ЛЮБОВНО-РОМАНТИЧЕСКИЙ ДАСТАН «АРИЗ И ХАНБЕР»: ИССЛЕДОВАНИЯ И ТЕКСТЫ

Рамазанова А. Х.

*Институт Фольклора Национальной Академии Наук Азербайджана
E-mail: azfolklor@yahoo.com*

Дастанное творчество тюркских народов является наглядным образцом, опирающимся на устную традицию. Дастаны отображают историю, образ жизни, эпическое сознание тюркских племен и народов. Дастан «Арзу и Камбер», распространенный среди многих тюркских народов и племен (*тюрков, азербайджанцев, гагаузов, караимов, туркменов, ногойцев и т.д.*), живет также в эпической памяти ногойцев. «Ариз и Ханбер» появился на свет как продукт средних веков и немного отличается от классических эпосов поэтической структурой. Автор приводит полный текст дастана, собранный М.К.Милых, в виду его ценности, как первоисточник.

Ключевые слова: любовно-романтический дастан, анализ, лирика.

Постановка проблемы. Дастанное творчество тюркских народов является наглядным образцом, опирающимся на устную традицию, по сущности своей синкретической, лирико-эпической формой. Дастаны отображают историю, образ жизни, эпическое сознание тюркских племен и народов. Если в созданных ранее героических эпосах отображаются боевой дух, вера в победу, исторические события, реальные и не реальные исторические личности, в любовно-романических дастанах, создание которых приходится на средние века, восхваляются лирические чувства влюбленных, чувства и тревоги героев, чужбинная тоска, желание встречи. Об одном из таких любовно-романических дастанов мы поговорим. Это дастан «Арзу и Камбер», распространенный среди многих тюркских народов и племен (*тюрков, азербайджанцев, гагаузов, караимов, туркменов, ногойцев и т.д.*), живет также в эпической памяти ногойцев. «Ариз и Ханбер» появился на свет как продукт средних веков и немного отличается от классических эпосов поэтической структурой. Во первых, отличие проявляет себя в построении эпоса. Известно, что общетюркское эпическое творчество состоит, преимущественно, из текстов, построенных на синтезе поэзии с прозой. То есть среди ведущих показателей этого жанра стоят сказание его некоторых частей прозой, а основных текстов – поэзией. Обычно поэтическая часть эпоса охватывает такие формы ашугской поэзии, как гошма, герайлы, дивани, устдаме и пр. а в эпосе «Арзу и Камбер» все поэтические части выражены баяты (мани). Как у азербайджанского варианта, так и у ногойского прозаическая часть дастана выражена семисловным силлабическим стихом – баяты (мани). Вторая отличительная черта – сказание этого дастана, в основном, сказителями-женщинами. Хотя порой в Турции встречаются сказители-мужчины, среди азербайджанских и иракских туркман сказителями этого эпоса являются лишь женщины.

Исследование ногойского варианта «Ариз и Ханбер». История издания и исследования ногойского варианта «Ариз И Ханбер» не так богата, как у других тюркских народов. Первый раз этот ногойский дастан был напечатан М.К.Милых-ом в

1949 году. В статье «Ногайские тексты» автор напечатал два ногайских текста «Ариз и Ханбер» и «Анькьылдакъ и Доьнкуьлдек». Из вводной части статьи выясняется что этот ценный текст «Ариз и Ханбер» был записан автором от жительницы аула Канглы, Минводского района, Сабанчиевой Татув 57 лет. Текст был зафиксирован в 1940 году. Примечательно что, автор смог записать два варианта ногайского «Ариз и Ханбер». Но к сожалению, в статье был дан только один вариант дастана. По мнению автора, дастан «относится к лирическим произведениям, составляющим особый цикл сказаний и поэм тюркского эпоса. В ней с глубоким чувством рассказывается о любви Ариз и Ханбер, которые еще до рождения были наречены женихом и невестой» [1, 252].

Позже «Ариз и Ханбер» был напечатан в книге «Ногайские народные сказки» в 1993 году. Этот вариант немного отличается от зафиксированного текста М.К.Милых.

Исследование этого дастана у ногайцев связано с именем д.ф.н. Кусегеновой Ф. В своей диссертации на тему «Ногайские дастаны: национальная специфика, межэтнические и фольклорно-литературные взаимосвязи» и монографии, напечатанной на основе диссертации, Ф.Кусегенова не раз обращается к «Ариз и Ханбер», сопоставляет мотивы дастана с другим любовно-романическим дастаном «Тахир и Зухра» [2].

Ф.Кусегенова также является автором статьи «Ариз и Ханбер», напечатанный на кумыкском языке в журнале «Тангчолпан» [3].

Еще один вариант ногайского дастана «Ариз и Ханбер» был предоставлен нам д.ф.н.Ш.Курмангуловой.

Текст ногайского варианта «Ариз и Ханбер». Предлагаем полный текст дастана, собранный М.К.Милых, в виду его ценности, как первоисточник:

«Бурун-бурун заманда бир хан больган. Шонун ханын вазири больган. Олар аньшлап кеткенлер хан айткъан: «Хатыным куьмеде къальган».

«Хан, афендим, меним де хатыным куьмени къалгъан», – деп вазир айтады. Олар суьерде соьйлеседилер биринин къзын биринин улына берейек болуп. Олар келгенше алардын пишелери тапкъанлар. Ханын пишеси кыз тапхан, вазирдин пишеси ул тапхан. Вазир келгенде айтхан: «Хатын, мен бу балады ханнын азбарына таслайман. Хан къзын бизге бермес. Ханнын пишеси балады алып. Биревуьн ул эткен, биревуьн къыз эткен. Атларын да атагъа: улуна Ханбер, къзына Ариз деп атагъан. Олар икоьн болгъанлар, окьымагъа баргъанлар. Окььп къайтып келеяткъанда бир яс кеншек сув алып келеяткъан болгъан. Сув алып келеяткъанда, Ханбер айтады: «Шелегине согъайым»; деп. Ол заманда Ариз айтады: «Алды шелегине сокъпа, шалкъасынан туьсер, - дийде, - арт шелегине сокъ, элбетинен туьссин», – дийде. Ол заманда кеншек этбетинин туьсти, йыгылып тургъан заманда кеншек айткъан: «Дуньяда ашыкъ болуп, ахырытты къаушыныз», – деп. Оннан сонъ олар Ханбер эм Ариз суьйисип баслаьганнар.

Экеви школагъа барады. Школагъа баргъанда устазы Ханберди сувгъа йибереди. Ханбер бир куьрешке сувды бервар тастын арасыннан былгъандырып алып келди. Ол сувды устаз яратпады да Аризди йиберди. Ариз сувды аруьв этип алып, билезигин бервар тастын уьстине салып келди. Устаз сувды ишти де, тагъыды Хан-

берди йиберди: «бар сен де алып кел», - деп. Ханбер барды да бир куьрешке сувды алды эм билезикти бервар тастын уьстиннен алып, кисесине салды да келди. Школдан балалар тагдадылар. Ханбер мен Ариз кетейтырлар йолда булар бир-бирине йырлап басладылар. Ариз йырлайды:

*– Эртень минен турдынъма?
Бетинъди къолынъды ювдынъма?
Бервар тастын уьстинде
Билезигимди коьрдинъме?
Ханбер йырлайды:
– Эртень минен турмадым,
Бетимди къолымды юлмадым.
Бервар тастын уьстинде
Билезигинъди къормедим.*

Деген сонъ Ариз къоркъады, сыпаты шырайы туьрленеди. Онынъ къоркъанын къорип Ханбер бир аз заманнак сонъ булай айтып йырлайды:

*– Ай тувар ари ясанънан,
Куьн тувар бери ясанънан.
Билезигинъдин уьстинде
Нелер барды нешаннан?
Ариз йырлайды:
– Къарала къойым къозылы,
Къозылы яным адувли.
Билезигимнин уьстинде
Ариз атым язувлы.
Ханбер йырлайды:
– Сувлар агъар олыкъ-олыкъ,
Шеммелер агъар дыныкъ-дыныкъ,
Билезигинъди тапкъангъа
Не бересинъ дос тенъим.
Ариз йырлайды:
Сувлар агъар олыкъ-олыкъ,
Шеммелер агъар дыныкъ- дыныкъ,
Билезигимди тапкъангъа,
Кенди басым бос, тыныкъ.*

Соннан сонъ хан эм пишеси биледи олардын бири бирисин суьйгенин. Билген сонъ къызды школагъа йибермей, ясты йибередилер. Ол заманда хан заманда хан эм пишеси къыдырады сорадылар эмшилерден яракъшылардан олардын суьйгенин къойдыраякъ болып. Ол заманда бир эмши айтады: «Булай эт, - деп ол школдан къайткъынша эмшек суьтинъди савып ол суьтке къалакъай этип писирип егизтсенъ суьйгенлерин къояр», - деп. Ханнын пишеси ол затты этип азирлеген, Ханбер школадан келгенде, алдына къалакъайды салгъан. Оны къыз эситкен эди. Къыз яскъа билдиреек уьшин шарлакъта турып булай деп йырлайды:

*– Къабагъынъ, къасынъ къатмуштыр,
Къайгъы быннан япмуштыр,*

*Алдынгдагъы оьтпекке
Меме суьтин къатмуштыр.
Ханбер йырлай:
– Къабагъым, къасым къатмуштыр,
Къайгъы быннан ятмуштыр,
Алдымдагъы оьтпекке
Меме суьтин къатмуштыр*

- деп йырлайды да Ханбер турып кетедиоьтпекти емей. Оннан сонъ булар бес-петер бек бир бирин суьйдилер. Ол заманда хангъа билдиредилер. Хан уьйкен адемлерден сорайды: «Булар суьйискенлнр, не етейим» - деп. Ол заманда адемлер хангъа айтады: «Ясты авылдан коьшир», - деп. Сонъ хан яскъа къыркъ туьле алтыннан алтын, куьмисиннен куьмис, малыннан мал берип, ясты Эдил деген ерге коьширип йибередиди. Яс онда туькен салып яшайды. Ол заманда къыз мунда авырып, ас ишпей, азып-тозып къалады. Къыз азып-тозып терезеден къарап тургъанда Эдилден ханын туьйирменине бир арба келеди. Ол заманда шарлакъта терезеден къарап къыз йырлайды:

*– Эдил йолы ав мекен?
Айланасы тав мекен?
Ол Эдилде Ханберим
Аман мекен сав мекен.*

Ол заманда туьйирменге келген яс эситип онын ашыкъ экенин биледи де ол яс йырлайды:

*– Эдил йолы ав туры,
Айланасы тав туры.
Ол Эдилде Ханберинъ
Аман туры, сав туры.*

Оны къыз эситип, ол яскъа бир кишкей записке язып таслайды. Ол запискедин алып, ол яс Эдилге барады эм Ханберге запискеди береди. Ханбер къагъытты альан сонъ болгъан затын тускенин къагъытты акеткен яскъа береди. Ханбер темиршиге темирден ыдырыкъ эттирип эм темирден таякъ эттирип, ыдырыкъты кийип, такъты къолына алып йолгъа шыеьыты. Ханбер бир неше куьн йол юрип, бир ханнын уьйине келген. Ол ханнын уьйинде ол яслрага тилейди: «Мен бу кеше къаравыл шыгъайым», – деп. Сол ханнын къаравылшыларынынъ биревиди ызын берген Ханберге сол кеше сонда къаравыл шыкъпагъа. Ханбер танъ аткъышек йырлап шыкъкъан:

*Атасынынъ аты Дагъыбастан,
Анасынынъ аты Куьлизистан.
Бизди айыргъан Ариз достан
Я бас коьтермес бек солтан.*

Тан аткъангъа дери яс сонны, йырлап шыкъты. Сол заманда хан ашувланып уьйкъламай шыкъкъан. Эртенгиси куьн халкъын йыйгъан. Халкъы айткъан:

«Ол адамды аипакъ керек», - деп. Сонъ атып оьтирге хоьким эткен. Ол заманда Ханбер айткъан, «Мен бир абдез алайым, - деп, эки реках ат намаз къылайам,

соьзимди де бир айтайым» деп. Сол заман хан «яхшы» - деген. Тагъыда Ханбер сол йырды аспагъа тургъанда халкътын ишинде йырагъан

*Атасынынъ аты Дагъыбастан,
Анасынынъ аты Куьлизистан.
Бизди айыргъан Ариз достан
Я бас коьтермес бек солтан.*

Сол йырдан хан Ханберди аттырмай огъа кьыркъ атлы кьыркъ сакълав берип Ханберди йибереде, - «сол кьызды алыныз», - деп. Сол заманда барая-тыргъан йолда бир кьурткъа ырасып буларды шакъырады, - «Ас ишинъиз, мен бисемби этемен», - деп. Сол заманда ханбер сорайгъан: «Не бисемби?» - деп. Кьурткъа айтады: «Ханнын кьызы Ариз оьлген, сонын бисембиси», - деп.

Соны эситкенде, Ханбер она ханнын берген затлары манн атлыларды ызына керикъайтарады. Оьзи баягъы темир ыдыкыкыты эм темир такъты алып кетеди. Бир неше куьн йолда юрип бир кьарт пан кьурткъагъа келеди. Сонда йолда кьонып эртенги бир той болгъан. Кьурткъа тойгъа бараяк болады. Сол заманда Ханбер де, «бараман», - диди. Кьуртка акеткиси келген йокъ. Сон Ханбер сорайды: «Не той?» - деп. Ол кьурткъа айтады:

«Ханнын кьызы Ариздикъалмыкъ дагына берген, сонын тойы», - деп. Ол заманда Ханбер «Бараман мен де», - деп барады. Барып эректе турады. Ханнын кьызы Ариз йылайды, халкътын коьзиннен яс акъса, Ариздин коьзиннен кьан агъып, уьш куьн, уьш келе йылап тургъан. Атлар да йылап. Атларды егейек болса тислеп ман согъып адемлерге ектирген йок. Атлар силтир-силтир этип йылап тургъан. Булар не этейигин билмей тургъан. Ханбер тилеген «Мен егейим», - деп. Ханбер атлардан кьасына баргъан, атлар суйинип, шоршып, Ханберге ектирген. Сол заманда ханнын кьызы Ариз Ханберди коьргенде, атлардын арасыннан оьзине куьлеген. Куьлгенде адемлер ювырып ханнан шуьйинши тилеген, - «коьптеннен бери йылагъан кьызынъ куьледи» деп. Ол заман хан биревине бие биревине туье, биревине сыйыр берген шуьйиншиге. Сонъ кьызды фыйтонгъа олтыртып акетеек больганда, атлар йылап юрмейди. Анавыда айдайды, мынавы да айдайды, атлар юрмейди. Сол заманда Ханбер, - «акел мен етип шыгырайым», - деп. Атларды Ханбер еткеде, атлар суйинип шоршып силтир-силтир этип юреди, этип азбардан шыгъараятыргъанда Ханбер йырайды:

*– Ай коьрип, акылынъ оьстиме?
Куьн коьрип, коьнъилинъ оьстиме?
Атынънынъ басын тарта кел,
Оькшенъди бастырма.
Ариз йырайды:
– Ай коьрип акълым оьспеди,
Куьн коьрип коьнъ илим оьспеди,
Атымнынъ басын тартарман,
Оькшенъди бастырман.*

Ол заманда дав бир зат сезедиде, атты шапкъылап-шапкъылап Ариздикъалмыкъ алып кетеди. Сонъ Ханбер ерден кьыл тисин алып, силкен заманда Ханберге иери-ювени мен ат кийим болады. Саларды кийип Ханбер артыннан шавып кетеди. Бара турып

бир неше куьннен сонъ булардын артыннан ювыкьлайды. Ювыкьлагьанда Ариз Ханберди коьрип куьлемсиреген. Сол заман тагьыда адамлар. Давдан шуьйинши тилеген, - кельяткьан келуьвши куьлеген, - деп. Ол дав да уьшевине уьш туьрли айван берген. Ханбер де артта коьрине-коьрине бир шоьлликте келеди. Сол заманда Ариз бараятыргьан ясына киевине айтады: «Энди мен йыладым сени суьймей туьвил, бир адетти этип йыладым. Энди мен не сувьга ювынайым, баскьа кийим кийейим, сен баскьа арбагьа мин», – деп. Сол заман кийеви баскьа арбагьа барып минеди. Соннан сонъ арба айдавышкьга айтады: «Сув ягьаа айда», – деп. Сув ягьагьа баргьанда Ханбер келеди ат пан Аризди аттын алдына салып, алып кетеди. Сол заман арба айдавышы давдан кьоркьып талып йыгылады. Ханбердин артыннан тавкешелер шабадылар. Бара турып Ханбер мен Ариз бир денъизге етеди. Сол денъизден кьайтып оьтейегин билмейдилер. Ханбер айтты: «Бирге ат пан туьсейик», – деп. Ол заман Ариз унамагьан, сонъ Ханбер айткьан: «Мен ат пан туьсейим, сен сонъ шыгьарсын», – деп. Ариз сув ягьада туры. Ханбер ат пан сувьга туьседди. Туьскенлей Ханбер ат пан батады. Сол заман Ариз йылай сув бойын шавып эм бир телек тилеп йырлайды:

*Ай, мирас, мирас!
Ханберим кетип барады.
Кьол берес, кьадырлы яс,
Сосы йырды йырлангьан.*

Оннан сонъ кьадырлы яс кьол берди, Ханберди денъизден алды эм шалкьасыннан салды. Ариз келип кьылжанды алды юрегинин басына кьылжандын уьшин салды, сабын Ханбердин юрегине салды, кьылжандын уьстине йыгылып, экеви де бирге оьлдилер. Сол ерди Аризди бермей давдан алып кьалды. Дав оьди болса да акетиек эди. Сол ерди эки хабыр кьазып Ханбер мен Аризди салдылар. Ханберди бир оьмир мен екеви сакъ этип кьавышкьан эситилип. Адемлер экевин кьазып алып денъиздин бир ягьына биревин, экинши бир ягьына биревин корьмеген. Денъиздин ортасын анна йолда «Аш ишинъиз» дийтагьан обыр кьурткьадын хабыры болгьан. Денъиздин эки ягьында хабырыгьа хурма терек биткен. Ортасында обыр кьурткьадын хабырына шошкьа тегенек терек биткен. Кьалгьанлар онъып оськенде кьалгьан.

Литература

1. «Ариз и Ханбер» // Ногайские народные сказки / сост. Д. Шихмурзаев. - Махачкала, 1993, 86–93 (на ног. яз.)
2. Кусегенова Ф.А. Ногайские дастаны. -Махачкала, 2007
3. Кусегенова Ф. «Ариз и Ханбер» // Тангчолпан. - Махачкала: 2002, №1., 80-81 (на кумык.яз.)
4. Милых М.К. Ногайские тексты. Сказки «Ариз и Ханбер», «Анькьылдакъ и Довькуьлдек» // Языки Северного Кавказа и Дагестана. Сборник лингвистических исследований. 2. -М. – Л., 1949. – С. 248-295

Рамазанова А. Х. Ногайський Любовно-романтичний дастан «Аріза і Ханбер»: дослідження та тексти / А. Х. Рамазанова // Вчені записки Таврійського національного університету імені В. І. Вернадського. Серія «Філологія. Соціальні комунікації». – 2014. – Т. 27 (66), № 3. – С. 359–365.

Дастанська творчість тюркських народів спирається на усну традицію. Дастані відображають історію, спосіб життя, свідомість тюркських племен і народів. Дастан «Арзу і Камбер», поширений серед багатьох тюркських народів і племен (тюрків, азербайджанців, гагаузів, караїмів, туркменів, ногайців і т.д.), живе також в епічній пам'яті ногайців. «Аріза і Ханбер» з'явився на світ як продукт

**НОГАЙСКИЙ ЛЮБОВНО-РОМАНТИЧЕСКИЙ ДАСТАН «АРИЗ И ХАНБЕР»:
ИССЛЕДОВАНИЯ И ТЕКСТЫ**

середніх віків і трохи відрізняється від класичних епосів своєю поетичною структурою. Автор наводить повний текст дастана, зібраний М.К.Міліх, підкреслюючи його цінність як першоджерела.

Ключові слова: любовно-романтичний дастан, аналіз, лірика

Ramazanova A. K. Amatorial Nogai Romantic Dastan “Ariz and Hanbury”: Research and Texts / A. K. Ramazanova // Scientific Notes of Taurida V. I. Vernadsky National University. – Series: Philology. Social communications. – 2014. – Vol. 27 (66), No 3. – P. 359–365.

Dastan Turkic peoples creativity is a good model, relying on oral tradition by its very nature syncretic and lyrical epic form. Dastans reflect history, lifestyle, Turkic tribes and peoples' epic consciousness. If created earlier heroic epics displayed morale, confidence in victory, historical events, real and not real historical figures, in a amatorial novelistic dastans, which were written in the Middle Ages, praised lyrical feelings, heroes' feelings and anxiety, exile longing, a desire to meet. Dastan “Arzu and Kamber” which is well-known among many Turkic peoples and tribes (Turks, Azeris, Gagauz, Karaites, Turkmen, Nogai, etc.), also lives in the Nogai epic memory. “Ariz and Hanbury” was written in the Middle Ages and is a little different from the classical epics poetic structure. History of publication and research of the Nogai variant “Ariz and Hanbury” is not such examined field of knowledge. The first time Nogai Dastan was printed M.K.Milyh in 1949. In the article “Nogai texts” author published two texts – “Ariz and Hanbury” and “Ankyldak and Donkuldek”. The distinguish feature of the Dastan narration is its narrator. Mostly in these dastans are female narrators. Although sometimes in Turkey men can be narrators, but in Azerbaijan and Iraq among the Turkman the narrators are only women. The author gives full Dastan text collected by M.K.Milyh, because of its original value.

Keywords: romantic love Dastan, analysis, poetry

Поступила в редакцию 03.03.2014 г.